

Jevgenyij Jevtusenko<sup>1</sup>

## Tankok tapossák Prágát

Tankok tapossák Prágát,  
vérző alkony e reggel,  
igazunkat tapossák,  
mely nincs a Pravda-hírekben.

Tankok tapossák a vágyat:  
lerázni pecsét hatalmát,  
tapossák a katonákat,  
akik e tankokat lakják.

Istenem, milyen galádság!  
Istenem, mi összetört itt!  
Ostoba tankok tiporják  
Husz Jánost, Puskind, Petőfit.

Agresszív az lesz, ki retteg.  
Sok bezápult pofa, ti,  
vagytok a tokba bújt ember  
s Nozdrjov kései korcsai.

Becsület, tisztesség – vérben.  
Nagyhasú félelem, torz rém  
Prágában tank-tokban fészkel,  
durvaság rajta a páncél.

Mi indította vajon be  
e motoros korbácsokat?  
Naiv Manilov, érzed-e,  
hogy Nozdrjov marka fojtogat?

Tank tapos a temetőre,  
holtjai meg se születtek,  
csinovnyik rózsafűzére,  
gémkapcsok – lánctalppá lettek.

Ellenség vagyok-e, még ha  
– elkeseredve, Oroszhon –,  
hazai s a többi tankba  
ütöm is taknyos orrom?

Élhetek-e úgy, mint eddig,  
ha – tankok – reményt tapostok,  
ahogy a földgyalu pusztít,  
és éppen hazai tankok?

Mielőtt végleg kinyúlok,  
– süljön rám érte bár bélyeg –,  
hallgassatok meg, utódok,  
fontos, mit tőletek kérek:

síromra egyszerű fejfát,  
s érzélgés nélküli pár sort.  
„Orosz író. Eltaposták  
Prágában az orosz tankok.”

*1968. augusztus 23.*

<sup>1</sup> E két, Lángi Péter fordításában közölt, Jevtusenko-verssel tisztelgünk a közelmúltban elhunyt orosz költő emléke előtt.

# Egy furcsa pont

Piros volt épp a kert és sárga,  
a búcsúnk szertartáshelye,  
s a kenyér zsenge Izabella  
cseppjeit csendben itta be.

Nem szólt talán egyetlen szót se  
ez a nő hozzám. Mint lila  
könnycseppet lóगतott felette  
egy szem fűgét a fűgefafa.

Lágyan kezével megsimított,  
s akárha szívhang lengene:  
„van itt egy pont, egy furcsa pont,  
nézd hát te is meg, lépj ide!”

Felnéztem. Ében – rajta ráncok,  
mint nő, ki özvegy lett korán –  
csak állt szilárdan és sustorgott,  
vörös gyümölcsizzók a fán.

S láttam, a fa, ha tudna, szólna,  
sustorgásában búcsú, vád,  
s reám talált búcsúja, vádjja,  
majd bennem gyűrűzött tovább.

Lentről pedig a hegytetőre  
– egy kilométer, kettő, több? –  
a tenger hunyorgó szemünkbe  
e szép fa lomja közt betört.

Közelt s a távot összerántva,  
tán okkal mozdult el a tér:  
rezgett le-fel morzsányi sajka  
egy levél rozsdás peremén.

És rájöttem, e pillanatnak  
varázsa velünk mit közölt:  
a szerelem is furcsa pont csak,  
lehet, hogy ennyi, semmi több.

Azért volt ő oly megható szép,  
fenséges azért volt, tudom,  
mindig adott csak, soha nem kért,  
azt se kérdezte, hol lakom.

Helyettem is mindent lezárt, és  
elment – ahogy jött – csendesen,  
de akkor legnagyobb a kérés,  
ha nem kell tőlünk semmisem.

**Lángi Péter** fordításai